Poder Ejecutivo
Provincia de Buenos Aires

3187

LA PLATA, 7 DIC 2011

VISTO el expediente Nº 22400-14047/11, por intermedio del cual tramita la aprobación del ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN, suscripto el 6 de julio de 2011, entre LA REGIÓN RHÔNE-ALPES (República de Francia) y LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES (República Argentina), y

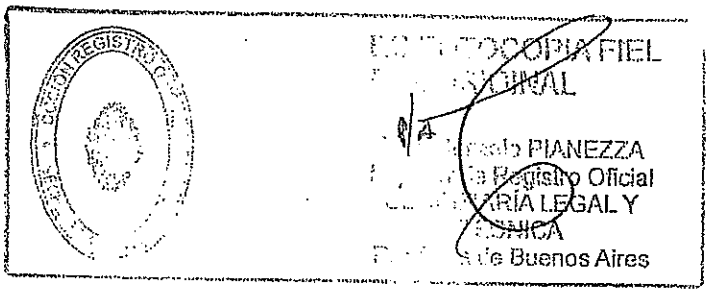
CONSIDERANDO:

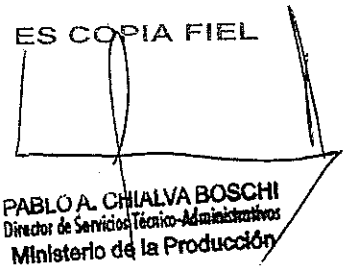
Que mediante el instrumento legal señalado en el exordio del presente, ambas partes se comprometen a consolidar las relaciones de amistad y colaboración mutua, entre la República de Francia y la República Argentina, a fin de favorecer sus respectivos desarrollos, teniendo en cuenta el importante potencial económico, social, universitario, científico y cultural de ambas regiones;.

Que el Acuerdo tiene como objetivo fomentar y propiciar la articulación con agentes socio-económicos, la sociedad civil e instituciones del ámbito público y privado; realizar acciones de cooperación que se centrarán en el desarrollo económico, el turismo, la enseñanza superior, la investigación, la educación y la formación, respetando plenamente los ordenamientos legales vigentes en los respectivos territorios;

Que el mismo tendrá una duración de tres (3) años a partir de su suscripción, renovable automáticamente por otro período de igual duración, siempre que no hubiere mediado denuncia de las partes, la cual deberá ser notificada con una antelación de noventa (90) días;

Que a los efectos de implementar las medidas contempladas en


ES COPIA FIEL
Registro Oficial
Buenos Aires


ES COPIA FIEL
PABLO A. CHIALVA BOSCHI
Director de Servicios Técnico-Administrativos
Ministerio de la Producción

el Acuerdo, cuya aprobación gestiona el presente, las partes suscribirán addendas, las que previamente serán remitidas a los organismos legales y constitucionales (artículo 8°);

Que han tomado la intervención de su competencia a fojas 34/34 vuelta Asesoría General de Gobierno, a fojas 37/37 vuelta Contaduría General de la Provincia y a fojas 38/38 vuelta Fiscalía de Estado;

Que la presente medida se dicta en uso de las atribuciones conferidas por los artículos 144 proemio de la Constitución de la Provincia de Buenos Aires y 124 de la Constitución de la Nación Argentina;

Por ello,

EL GOBERNADOR DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
DECRETA

ARTÍCULO 1°. Aprobar el ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN, suscripto el 6 de julio de 2011, entre LA REGION RHÔNE-ALPES (República de Francia) y LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES (República Argentina), el que como Anexo Único pasa a formar parte integrante del presente.

ARTÍCULO 2°. La celebración y/o aprobación de los documentos enmarcados en el Acuerdo aprobado por el artículo precedente, deberán previamente ser sometidos a

ES FOTOCOPIA FIEL
DEL ORIGINAL

Pablo PIANEZZA
Boletín Oficial
SECRETARÍA LEGAL Y
TÉCNICA
Provincia de Buenos Aires

ES COPIA FIEL

PABLO A. CHIALVA BOSCHI
Director de Servicios Técnico-Administrativos
Ministerio de la Producción

Poder Ejecutivo
Provincia de Buenos Aires

conocimiento de los Organismos de Asesoramiento Legal y Control de la Constitución.

ARTÍCULO 3°. El presente decreto será refrendado por el Ministro Secretario en el Departamento de la Producción.

ARTÍCULO 4°. Registrar, notificar al Fiscal de Estado, comunicar al Honorable Congreso de la Nación, publicar, dar al Boletín Oficial y pasar al Ministerio de la Producción. Cumplido, archivar.

DECRETO Nº 3187

MARTIN M.N. FERRE
Ministro de la Producción
Provincia de Buenos Aires

DANIEL OSVALDO SCIOLI
Gobernador de la
Provincia de Buenos Aires

ES FOTOCOPIA FIEL
[illegible]GINAL

[illegible] PIANEZZA
[illegible] Registro Oficial
[illegible] LEGAL Y
TÉCNICA
[illegible] Buenos Aires

ES COPIA FIEL

PABLO A. CHIALVA BOSCHI
Director de Servicios Técnico-Administrativos
Ministerio de la Producción

ANEXO UNICO

Buenos Aires
La Provincia

RhôneAlpes
Région

3187

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN

ENTRE

LA REGIÓN RHÔNE-ALPES
(República de Francia)

Y

LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES
(República Argentina)

ES COPIA FIEL

ES COPIA FIEL

PABLO A. CHIALVA BOSCHI
Director de Servicios Técnico-Administrativos
Ministerio de la Producción

La Región Rhône-Alpes (República de Francia), denominada "la Región", representada por el Presidente del Consejo regional Rhône-Alpes, Señor Jean-Jack Queyranne, con domicilio en 1, esplanade François Mitterrand en Lyon, por una parte,

Y

la Provincia de Buenos Aires (República Argentina), denominada "la Provincia", representada por el Gobernador, Señor Daniel Osvaldo Scioli, con domicilio en la calle 6 entre 51 y 53 de la Ciudad de La Plata, Provincia de Buenos Aires, por otra parte,

en adelante denominadas "las Partes".

PREÁMBULO

El presente Acuerdo Marco forma parte del proceso de construcción de relaciones de amistad entre la República de Francia y la República Argentina;

Destacando la conveniencia de consolidar las relaciones de amistad y colaboración mutua de ambas regiones a fin de favorecer sus respectivos desarrollos;

Considerando, en particular, que la Región y la Provincia poseen cada una, un importante potencial económico, social, universitario, científico y cultural;

Destacando que este proceso encuentra antecedentes de particular importancia como el proyecto de creación, en la Provincia de Buenos Aires, de un sistema de polos de competitividad / clusters a partir de la experiencia de la Región Rhône-Alpes;

Destacando que la decisión política de las autoridades para consolidar el vínculo existente se encuentra también avalada por la realización de distintas misiones oficiales, técnicas y económicas llevadas a cabo recíprocamente por ambas regiones;

En base a lo expuesto, manifestando la firme voluntad de intensificar las relaciones existentes e iniciar relaciones de cooperación bilaterales duraderas, y respetando plenamente los ordenamientos legales vigentes en los respectivos territorios,

LAS PARTES ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Las Partes se comprometen a profundizar y ampliar los vínculos de colaboración existentes, fundados en la reciprocidad y el interés mutuo, para el desarrollo de sus poblaciones y sus territorios;

Artículo 2

Las Partes fomentarán y propiciarán la articulación con agentes socio-económicos, la sociedad civil e instituciones del ámbito público y privado que coadyuven al logro de los fines indicados en el artículo anterior.

Artículo 3

Las Partes se comprometen también a brindar, de común acuerdo, el apoyo necesario para poner en práctica los objetivos del presente Acuerdo Marco de Cooperación.

Artículo 4

Las acciones de cooperación se centrarán principalmente en las siguientes áreas, correspondiendo a las competencias de las Partes: el desarrollo económico, el turismo, la enseñanza superior y la investigación, la educación y la formación.

Asimismo, los proyectos en otras áreas, tales como el desarrollo territorial, la agricultura periurbana y la agroindustria, el transporte o el empleo, podrán, igualmente, llevarse a cabo con expreso acuerdo de las Partes y tras su incorporación en el Plan de acciones.

Artículo 5

Las Partes establecerán un Comité mixto de seguimiento y evaluación del presente Acuerdo Marco, el que tendrá, además, la función de elaborar un Plan de acciones en los campos mencionados en el artículo 4 del presente o en todos aquellos campos que se identifiquen de común acuerdo.

Artículo 6

La Partes fomentarán la participación activa de la comunidad francesa establecida en la Provincia y la comunidad argentina radicada en la región Rhône-Alpes en sus programas de intercambio;

Artículo 7

El presente Acuerdo Marco tendrá una duración de tres (3) años a partir de la fecha de su firma. Su validez será automáticamente prorrogable por tácita reconducción, por otro período de tres (3) años. Cada una de las Partes podrá denunciar en cualquier momento el presente Acuerdo Marco, debiendo comunicar su decisión mediante notificación fehaciente a la contraparte con una antelación mínima de 90 días.

En este último caso, todos los acuerdos y obligaciones asumidos hasta la fecha de la denuncia serán respetados, entendiéndose por ello, que todos los estudios o trabajos que se encuentren en ejecución al producir efecto la rescisión, deberán continuar hasta su finalización. Ello no otorgará, a favor de ninguna de las Partes derecho para formular reclamos o exigir indemnizaciones de ninguna naturaleza.

Artículo 8

El presente Acuerdo Marco podrá ser objeto de adendas, las que serán adoptadas mediante los mismos procedimientos y condiciones que el presente, y serán consideradas parte integrante del mismo.

Artículo 9

Cualquier controversia que provenga de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo Marco será resuelta amistosamente.

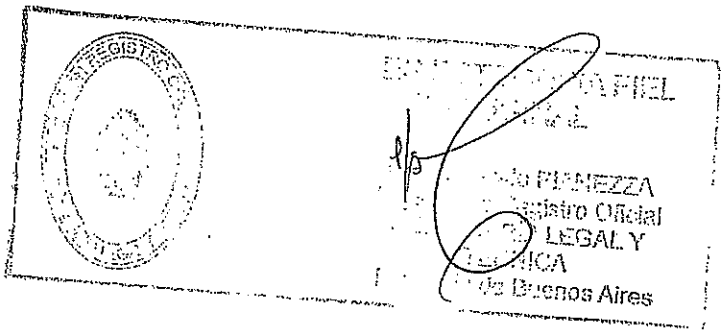
En prueba de conformidad se firman cuatro (4) ejemplares del mismo tenor y a un solo efecto, dos (2) en idioma francés y dos (2) en castellano, en LA PLATA el 6 de julio 2011.

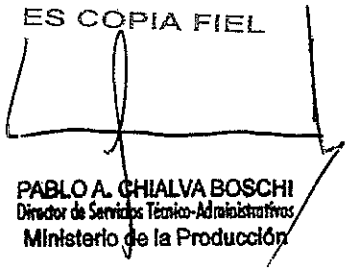
Gobernador
de la Provincia de Buenos Aires

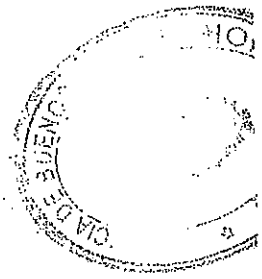
Daniel SCIOLI

Presidente
del Consejo regional Rhône-Alpes

Jean-Jack QUEYRANNE







ES COPIA FIEL

PABLO A. CHIALVA BOSCHI
Director de Servicios Técnico-Administrativos
Ministerio de la Producción

ANEXO UNICO

3187

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION

ENTRE

LA REGION RHÔNE-ALPES
(République française)

ET

LA PROVINCE DE BUENOS AIRES
(République d'Argentine)

ES COPIA FIEL

PABLO A. CHIALVA BOSCHI
Director de Servicios Técnico-Administrativos
Ministerio de la Producción

La Région Rhône-Alpes (République française), dénommée « la Région », représentée par le Président du Conseil Régional de Rhône-Alpes, M. Jean-Jack Queyranne, et domiciliée au 1, esplanade François Mitterrand, Lyon, d'une part,

Et

la Province de Buenos Aires (République d'Argentine), dénommée « la Province », représentée par son Gouverneur, M. Daniel Osvaldo Scioli, et domiciliée Calle 6, entre 51 y 53, Ciudad de La Plata, Provincia de Buenos Aires, d'autre part,

ci-après dénommées « les Parties »

PREAMBULE

Le présent Accord-cadre vient s'inscrire dans un processus de construction de relations d'amitié entre la République française et la République d'Argentine ;

Attendu qu'il est important de consolider les liens d'amitié et de collaboration mutuelle entre les deux régions dans le but de favoriser leur développement respectif ;

Attendu, notamment, que la Région et la Province possèdent chacune un important potentiel économique, social, universitaire, scientifique et culturel ;

Attendu que ce processus survient suite à des projets antérieurs importants, comme celui de création, dans la Province de Buenos Aires, d'un système de pôles de compétitivité/clusters, à partir de l'expérience de la Région Rhône-Alpes ;

Attendu que la décision politique des autorités pour consolider les liens existants est par ailleurs confirmée par la réalisation de diverses missions officielles, techniques et économiques, menées conjointement par les deux régions.

En vertu de ce qui précède, affichant la ferme volonté d'intensifier les relations existantes et d'engager des relations de coopération bilatérale durable, et respectant entièrement les réglementations légales en vigueur sur leur territoire respectif,

LES PARTIES SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT

Article 1

Les Parties s'engagent à approfondir et à amplifier les liens de collaboration existants, fondés sur la réciprocité et l'intérêt mutuel, et visant au développement de leurs populations et de leurs territoires.

Article 2

Les Parties encourageront et favoriseront les synergies avec les acteurs socio-économiques, la société civile et les institutions du secteur public et privé qui contribuent à atteindre les objectifs indiqués à l'article précédent.

Article 3

Les Parties s'engagent également à apporter, d'un commun accord, le soutien nécessaire pour réaliser les objectifs du présent Accord-cadre de coopération.

3187

Article 4

Les actions de coopération porteront essentiellement sur les domaines suivants, correspondant aux compétences des Parties : le développement économique ; le tourisme ; l'enseignement supérieur et la recherche ; l'éducation et la formation.

Par ailleurs, des projets dans d'autres domaines, tels que: le développement territorial, l'agriculture périurbaine et l'agro-alimentaire, les transports ou l'emploi pourront également être mis en oeuvre avec l'accord explicite des Parties et après leur inscription au Plan d'actions.

Article 5

Les Parties établiront un Comité mixte de suivi et d'évaluation du présent Accord-cadre. Ce Comité sera par ailleurs chargé d'élaborer un Plan d'actions dans les domaines mentionnés à l'Article 4 du présent document ou dans tout autre domaine identifié d'un commun accord par les Parties.

Article 6

Les Parties encourageront la communauté française établie dans la Province et la communauté argentine installée en Rhône-Alpes à participer activement à leur programme d'échanges.

Article 7

Le présent Accord-cadre est conclu pour une période de trois (3) ans à compter de la date de sa signature. Sa validité sera automatiquement prorogée par tacite reconduction pour une nouvelle période de trois (3) ans.. Chacune des Parties pourra dénoncer à tout moment le présent Accord-cadre, moyennant un préavis minimal de 90 jours dûment signifié à l'autre Partie.

Dans ce cas, tous les accords et obligations décidés avant la date de la dénonciation seront respectés, étant entendu par cela que les études ou travaux en cours d'exécution au moment de l'effet de la dénonciation devront être poursuivis jusqu'à leur finalisation. Ceci n'octroiera pas le droit, à aucune des Parties, de formuler des réclamations ou d'exiger des indemnisations d'aucune nature.

Article 8

Le présent accord pourra faire l'objet d'avenants adoptés selon les mêmes formes et conditions que ce dernier, et seront réputés en faire partie intégrante.

Article 9

Tout différend lié à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord-cadre fera l'objet d'un règlement à l'amiable.

Fait à LA PLATA le 6 juillet 2011, en quatre (4) exemplaires originaux, deux (2) en langue française et deux (2) en langue espagnole, les deux versions faisant également foi.

Le Gouverneur
de la Province de Buenos Aires

Daniel SCIOLI

Le Président
du Conseil régional Rhône-Alpes

Jean-Jack QUEYRANNE

ES FOTOCOPIA FIEL
DEL ORIGINAL

...o PIANEZZA
...gistro Oficial
...IA LEGAL Y
...ICA
Buenos Aires

ES COPIA FIEL

PABLO A. CHIALVA BOSCHI
Director de Servicios Técnico-Administrativos
Ministerio de la Producción

DIRECCIÓN DE REGISTRO OFICIAL
SECRETARÍA LEGAL Y TÉCNICA
PROVINCIA DE BUENOS AIRES

10 ENE 2012

SALIDA

FISCALIA DE ESTADO
MESA DE ENTRADAS

☆ 23 ENE 2012 ☆

ENTRADA

08 FEB. 2012

Me notifico del presente
Decreto del Poder Ejecutivo

RICARDO SZELAGOWSKI
FISCAL DE ESTADO DE BUENOS AIRES

FISCALIA DE ESTADO
PROVINCIA DE BUENOS AIRES

FISCALIA DE ESTADO
MESA DE ENTRADAS

☆ 13 FEB 2012

SALIDA

DIRECCIÓN DE REGISTRO OFICIAL
SECRETARÍA LEGAL Y TÉCNICA
PROVINCIA DE BUENOS AIRES

15 FEB 2012

ENTRADA

DIRECCIÓN DE REGISTRO OFICIAL
SECRETARÍA LEGAL Y TÉCNICA
PROVINCIA DE BUENOS AIRES

15 FEB 2012

SALIDA